

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

---

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

**1911 — 1912.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

**1913.**

Вопросъ о времени и мѣстѣ происхожденія самого сосуда, равно какъ и объ его точномъ назначеніи подлежитъ разрѣшенію археологовъ. Принимая во вниманіе упоминаніе въ одной изъ надписей на кувшинѣ *слезъ*, я осмѣливаюсь предложить догадку, не имѣлъ ли онъ какого-нибудь, хотя бы случайнаго, отношенія къ погребенію, такъ какъ вѣдь Сарайчикъ былъ мѣстомъ вѣчнаго упокоенія золотоордынскихъ хановъ.

А. Самойловичъ.

СПБ.

11 октября 1911 г.

## Новыя данныя по живой манджурской рѣчи и шаманству.

Посвящается Вильгельму Томсену ко дню его семидесятилѣтія (12/25 января 1912).

### Опытъ словаря.

Порядокъ буквъ<sup>1</sup> (диакритическіе знаки не приняты во вниманіе при расположеніи словъ по алфавиту): а, б, в, г (ḡ), д, ц (ḑ), (ḑ), е (e), і, j, к, л (l), м н (ḥ), о (o, o), п, р, с, т, у, ф, х, ч (c), ш, (ы).

#### а, á, ä.

áбка || «абка» небо.

абка-туго (луң) драконъ (?).

ауу- очевидно вм. уу- || «бу-» („вручать“).

См. байга ауўкі.

аба || «аба» дождь.

агури || «агура»(?) шанка шамана.

áгури слѣдуетъ одѣваться (дѣлать что либо).

Срв. Мур. (устно) сол. „агун; ауун;

агулак ауулак надѣнь шапку“.

аḑигэ || «ациге» маленькій.

аḑиге усе—дѣти [срв. «цусе» дѣти].

аї || «аї» какой?

аїшилá- || «аїсіла-» помогать.

аку, а<sup>х</sup>ху см. -аху.

ала- || «ала-» говорить.

álin (áli) || «алин» гора.

ама || «ама» отецъ. Мур. *сибо* „аба; ама“.  
S.<sup>3</sup> „áма“.

амба || «амба» большой.

амчи- || «амча-» („гошюсь, догоняю“) поспѣть.

амчиму-йтеге || «амчамо мутехе» „былъ въ состояніи догнать“.

áндѣри подобно, какъ. Срв. óмаїдері («ему адалі») срв. (іного)-лмі подобный (собакѣ); срв. G. „attané ähnlich“.

áні; аň; аňа || «анија» годъ.

арáхаңге рожденіе. [Греб. „ара- приноспть поздравленіе по случаю дня рожденія“; «гебу ара-» „справлять день рожденія“].

áрки || «аркі» водка.

атáр- || «атара-» кричать.

áтиң || «атаңгї» когда.

<sup>1</sup> Разъясненіе сокращеній, ссылокъ и условныхъ знаковъ см. въ концѣ моей статьи, стр. 079.

-аху (-а<sup>х</sup>ху); -акў||«аку» не (послѣ глагола). См. обо (?).

ачѣа; ачѣй; ачѣа||«аі цака» вещь, что?; нѣчто.

ачѣа что (это) такое?

## Б, Ъ, Ь.

ба||«бја» мѣсяць.

бабан(а)-||«бахана-» мочь, быть въ состояніи. [-хо, -мі, -аку, -ахо].

баде||«баде» на.

баі-||«баі-» нужно; долженъ.

баі-||«баі-» просить.

баіга аўкі||«баілі(га?) -буки»? благодарю. [Срв. «баілі» „милость, благо-расположеніе, благодареніе“. Срв. Гг. „bañelu-; bañelagu- благодаритъ“. Мур. „балаі очень много“; *монг. id.*].

баіцаѣа благодарю. [Мур. „балаі цобога много трудился“].

баіта||«баіта» дѣло.

беје см. бѣје.

бі, пі||«бі» я. См. мы(з).

бі-||«бі-» оставаться, быть.

бі-ге «біхе» былъ, есть.

бізо||«бісу» останься (*сибо* „бісо“?).

бітке, пітке||«бітхе» буквы, письмена; письмо. S.<sup>4</sup> „бітхе“, S.<sup>8</sup>, S.<sup>10</sup>. книга.

біці-, бічі-||«буче-» умирать.

бо (по)||«боо» 1) домъ, помещеніе (комната); 2) = *лит.* «маѣ» (храмъ).

боде дома.

пўр домой.

бѣ дукде||«боо докоде»(?) комната. Мур. „докоде внутри“.

бѣзѣ (пѣзе)||«босо» (хольте) матерія.

бѣје||«беје» тѣло, самъ. [S.<sup>9</sup> „боје“].

мім бѣе я.

бошко (бошко)||«бошоку» („бошко — чинъ“). Срв. Harlez 21. „bushuku — mauvais génies“.

буда||«буда» пища, ѣда. [Срв. *монг. вост.* бѣда].

будѣбі обо пищій. Срв. Мур. *дахур.* „буда угеі обо сдѣлавшіея безъ пищи“.

## W, W̄.

ѡаца-||«ѡаці-» кончать.

ѡака, ѡаха||«ѡака» иной; не (э)тотъ; не. [*монг.* бусу].

ѡапзі-||«ѡапзі-» („прийти, чтобы убить“), приходить.

ѡеге||«ѡеге» камень,

ѡеічең||«ѡечен» („онгоъ“) назв. „помощниковъ“ шамана [ихъ много, а шаманъ одиъ]. [Срв. «ѡечеку» „онгоны — то, чему поклоняются“].

тасѡа ѡеічең; лубу ѡеічең; да-лаѡа ѡеічең; касѡа ѡеічең. [Срв. Harlez 13 сл.].

ѡіге||«ѡеіхе» зубы.

ѡіл- начинать. [Срв. «уіле-» „работать“].

ѡіңга свпня. [Срв. S.<sup>7</sup> „выңгі“. Срв. Мур. *сибо.* „ѡагаһ“; Зах. «улгіжан»].

ѡла||«улан» яма.

ѡра||«ура» задъ (задница).

ѡукунъ легко, легкій. [Срв. «ѡеіхукен» „довольно легко“].

ѡыдѣ;

ѡыдѣ сан очень хорошія (о).

## Г, Г̄, Г̆, (Б).

гада канава.

гаде см. јел-гаде.

гала см. кала.

геге||«геге» (ујерзі геге) дочь (старшая).

гем, гем || «гему» всѣ.  
 гѣда см. кѣда.  
 гѣзу- Срв. кѣзер- разговаривать, гово-  
 рить.  
 гоцо (кѣцо) столъ [ит. 棹子 «цо-  
 зы»?].  
 гомі шпрокія. [Срв. «болмін» «длинный».  
 «роном», «широкія»].  
 гу байзы [ит. 鼓板子] палки отъ  
 барабана.  
 гумобѣ || «булмахуп» заяць.

Д, Д, Д.

дѣбури || «дахур» дахуръ (народъ).  
 дада отецъ [срв. «дата» «старшинны»].  
 дазе- || «даса-» лѣчить<sup>1</sup>.  
 даізе поясъ, кушакъ [ит. 帶子].  
 даіпу (|| «даіфу»?) врачъ. [Срв. Шимк.  
 131 «даэ-фо особый видъ знахаря»].  
 далаба вѣіцең старшій богъ. Табл. XII. 12,  
 [«далаха» «главенствующій»].  
 даб-шең (жең) лаб-је? (табл. VI. 2), назв.  
 одного изъ лицъ въ процессіи (шаманск.)  
 [срв. «шэнь-дао» Поповъ I. 161.  
 «дао — молиться». 162; Мур. «па-  
 даб-шең 8 даосскихъ святыхъ»].  
 Алекс. 道神老爺.  
 дара || «дара» спина.  
 дагѣ мава назв. человѣка, рубящаго лю-  
 дей (?); табл. XVII. 3.  
 дахаїлорі царі помощникъ шамана;  
 табл. X.  
 дахаї лабје царі табл. IX. 4. См. царі.  
 [«дахала-» «слѣдовать провожать»].  
 дачең лабје назв. невидимаго существа  
 Табл. XII. 14.  
 денн стрѣла [ит.? «зан» 箭].

дең || «ден» высокій. = ит. 登.  
 дең крючекъ (?) [срв. «денпе» «повѣсья!»].  
 -дер || «дері» («черезъ») на.  
 фар дер на саяхъ.  
 діз- || «деіці-» сжигать.  
 добі фынїге волосатая шерсть. [«добі»  
 «лспаца»; «вунїжехе» «волосы, шерсть»;  
 «добїхе» «лспїи мѣхъ»].  
 доңз- || «донці-» слушать.  
 дугда, дукде (Мур. «докоде внутрї») —  
 см. бѣ дукде.  
 кадур дугда ца бї въ кармаңъ есть  
 деньги.

Ц, Э, Ы, Э, Ы

ца-ца ладно, хорошо, да-да; что позволите;  
 слушаю-сь. [Срв. мон. ца, за]; Алекс.:  
 Также говорятъ въ Китаѣ слуги госпо-  
 динъ].  
 ца вм. цагѣ деньги.  
 цаw(a)- || «цафа-» держать. [Срв. Мур.  
 дахур. цовох «кулакъ»].  
 цагѣ, ца || «ціха» деньги, джось. [Срв. D.<sup>2</sup>  
 «зїрѣ»; D.<sup>4</sup> «зѣрѣ»].  
 цаї- || «цасї-» прислать (письмо).  
 цака;  
 њама цака — сердце (?) [«нїјама»  
 «родственный, сердце, горячїй»; «нї-  
 јама цака» «подгрудная косточка»].  
 цаде- танцовать (о шаманѣ). [Срв. «ца-»  
 «пѣть (о шаманѣ, съ обрядами)»].  
 цаңбер книга. [ит. «зѣан-бең-ер»].  
 цандѣ- || «јанду-, цаїда-» [Греб. шаман-  
 ское: «прошу черезъ кого, о чемъ дру-  
 гого».] пѣть. См. цанне-.  
 цаңзе войлокъ. [Ит. 氈子 «цан-зы»].  
 цанне- пѣть. См. чаң-, чаңл-, чаңде-.

<sup>1</sup> докторъ — спугу (?) дазарѣ даіпу.

ѡаишец||«ѡаица, ѡацѣ» («плащъ») ков-  
рякъ.

ѡарі см. дахаїлорі ѡарі [Срв. «ѡарі-»  
„пою молитвы передъ кумирами (ша-  
манск.)“. Срв. Harlez 31. „jarire—  
conjurer“]. Котв. Мож. ѓ. part. praes.  
«ѡара».

ѡ̀weli; ž̀weli; ѡwēli (||«ѡуве») два (?),  
оба. [Мур. „только двое (двоечко)“] срв.  
туїwāli (4).

зї-, цї-||«цї-» пдти, приходить.  
зї-мі приду.  
зї-гѣ пришелъ.

цї-||«це-» вѣтъ.  
-кї, -чїр (Supin.?).

цїлгац-||«цїлган» («голосъ») громко.  
амба-цїлгац громкимъ голосомъ.

цїц̃хе лаѓ-је самый старшій, самый  
главный — „чортъ“. Табл. XII. 11.  
[Срв. «цїц̃кїні» „подлинный, глав-  
ный“. «цїц̃хїні» имѣется и въ монг.]  
срв. также хуї-хуї-лаѓе (табл.  
XVII. 4).

цѡбуц, цѡбуц||«цѡбуц» дорога.

цѡкуц||«цѡкуц» восемь.

цу||«цуве» два. [Срв. S. 7 „цѡ“; Греб.  
(Пидик., Аїг.) „цѡ“].

цуай||«цуван» десять. [Срв. S. 11 „цуай“].

цуай-мо одиннадцать.

цуай-цѡ двѣнадцать.

цуай ілай тринадцать.

цуай ді четырнадцать.

цуайицѡ; цуай ницуи шестнад-  
цать.

цуай нідан семнадцать.

цуай цѡкуц восемнадцать.

цуай уїи девятнадцать.

цѡай туцѡ десять тысяч (?) [можетъ  
быть вм. тумо? («гацго» „сто“)].

цѡзы (||? «цѡи» plur. «цѡсе» или «цѡи»+  
ит. 子 «зы»?) сыпъ.

цѡари||«цѡвари» лѣто.

цѡѣчу (цѡѣчу) китаецъ [срв. (?) «цѡечен»  
„граница“].

## е, е.

ебде здѣтъ. [Греб.: убаде? Котв. сре-  
баде?]. Срв. јабде.

ебїге||? леница.

евен||«евен» хлѣбъ. [Срв. S. 7 „эвен“;  
Гг. „efen“; голд. „ufa, ufyn, ufyn“.  
Harlez 38 „efen — gâteaux“].

ѣве||«еве» душой.

емке||«емке, ему» одинъ. S. 7 „емке“.  
См. ѓм.

емкїц||«емкїс» („одинъ“) первый.

ѣне; енѣ||«енїе» мать.

ену||? болѣзнь. [Срв. Шимк. 131 „ану“].

енїцге||«енїцгї» сегодня.

ерем, ерѣ, ер||«ере» вѣтъ.

еремда . . .

ѣр-їненї||«ере їненгї» сегодня.

ер чїмаз ерде||«ере чїмаха ерде» [Греб.  
буквально: (ближайшимъ) завтрашнїмъ  
утромъ“] сегодня утромъ.

ерде||«ерде» рано, (утромъ).

етеге||? теперь (срв. монг. «едуге»).

## ї.

-ї вопросительная частица.

сї сан-цѡ-ї? [Срв. для монг. Рудн.  
МВМ. стр. 96, 225] здравствуй, здо-  
ровъ-ли ты?

їwї-||«евї-» играть (музык.). Мур. *сїбо*  
„їфї-“.

їбѣї||? тихо, медленно.

імаха(н)де на томъ свѣтъ. [Греб. срв. „ілмунхай — владѣтель загробнаго міра“ Harlez 19. „Ilmun han — le roi des enfers“]; срв. жімаха(н).

іпзї-||«іпце-» смѣяться. Срв. S.<sup>11</sup> „іпактырен“.

іпѣңгі; іпїңгі; іпїңі||«іпѣңгі» день. S.<sup>10</sup> „інен“.

інобо; інобу||«індахун» собака. S.<sup>4</sup> інахі. Срв. *монг.-вост.*, *x Ург.* нохой; Греб. „дахур. нохо“.

інобѣлмі точно собака, подобно собаѣ, какъ собака.

### Ј.

јабде||«ја-баде» гдѣ.

јаба огонь. [Срв. «јаха» „уголь, жаръ“]. (јаба веїчең = *кит.* хошең лабје).

јабаң||«іхав» корова.

јаза, јаѣ||«јаса» глаза. [Срв. *кит.* 眼 «јап»].

јаза кунзүгѣ? середина глаза (зрачокъ). [Греб. «јаса куңгухун» „впалые глаза“].

јаѣ фата||«јаса фаїтан» брови.

јау- пѣть [срв. Гг. „јаї; јаї“].

јаўкі камланье (пѣнье шамана).

јаѣше- шумѣть, гремѣть. [Срв. «јаѣсе-» „украшаюся“; срв. *монг.* јаң — напѣвъ].

јаѣа||«јарха» („барсъ“) назв. животнаго. [Срв. Шимк. 40 сл. (съ рисунками) „паггера“].

јаѣа веїчең. Табл. XIV. 2.

jel||«јалі» мясо.

jel гаде—гребешокъ у птицы.

јікцің кїреңі ребра (?) см. кїреңі.

жіла||«ілан» три. [Срв. S.<sup>9</sup>, S.<sup>11</sup>, „жілаң“ S.<sup>8</sup> „желан“].

жілүңү||«ілеңгу» языкъ. [Срв. S.<sup>4</sup> „іріңгі“].

жімаха(н) см. імахан-де покойный, на томъ свѣтъ. [Срв. «імаха» „рыба“? Срв. Harlez 21 „Ibagan—mauvais esprits.“]. жімаха хāваң чиновникъ на томъ свѣтъ.

жімахан сāмаң, жіма(р)хан сāмаң назв. шамана послѣ смерти.

жімахаң хўайк существо, помогающее невидимому дачең-лабје Табл. XII. 15.

жімчен, жімчѣң; жімчі||«імчїн» („шаманскїй бубеңъ“) барабанъ, бубеңъ.

жімчендері тантакі (ханам јукі [јукей]) шаманъ ѡбѣтъ въ бубеңъ.

жіпсбүрі шапка шамана. [Срв. «ңібсїрге» „головная сѣтка у женщины изъ золот. или серебр. нптей“. Срв. D.<sup>3</sup> „серкі“. Срв. «јексе» „шаманская шапка...“ см. Зах. 195]. Также жіпсбүрі.

жісуң мо сосна (береза?). [Срв. *кит.* 松 «суң» „сосна“].

јow-, јоб-, јо-, ју-||«јабу-» идти, пойти.

јабўба; јавўкі; јowке; јукі<sup>1</sup>—пойдемъ (-те); јоба ходя<sup>2</sup>, идя; јобў-мбі ѣдетъ; јоб-мі, јаб-мі (бамі јобмі) слѣдуетъ идти; јобмбі можно ѣхать.

јолб-||«јалу-» верхомъ (сидеть, ѣхать). јоло-(к)-бі.

ју- см. јow-.

### К.

кадур [срв. «кабта» „карманъ“]. см. дугда.

<sup>1</sup> Греб. „јокі“ въжлпвая форма.

<sup>2</sup> Котв. „ходилъ“.

кала, гала; || «бала» рука.

капсан имя разбойника. [Срв. «кабша-» „зубаститель“].

капта лукъ (?) [Срв. «бабта» „стрѣляй (изъ лука)“].

капте-|| «бабта-» (стрѣлять изъ лука), прыгать (?). [Табл. XI, 1. очевидно „стрѣлять“].

каскѣ || «басха» („птица“) крылья (?).

каска веічең назв. Хорошаго бога (очевидно „птица онгопъ“) табл. XI. 1. Ср. табл. XXI. [Греб. „Птица (гасха), на которой шаманъ уносится отъ земля къ духамъ и возвращается обратно; при этомъ враждебные духи противодействуютъ ему“].

кемеку || ? тѣнь.

кѣда, гѣда || «гѣда» конь, (штыкъ?).

кѣзер-|| «гѣсуре-» разговаривать. Срв. гѣзу-мбѣ.

кѣлѣн простолюдинъ. [Срв. *кит.* 齊民 «цѣ-мін»].

кѣрѣңі || «гѣраңгѣ» кость.

јѣкчѣң кѣрѣңі — ребра.

кѣво || «гебу» имя.

кѣцѣң || «гучѣн» тридцать.

каңзо || «комсо» мало. [Мур. *солон.* „хондо, хомдо“].

куайлага || ?

сѣмаң куайлага? (Табл. IX. 1).

куже, кужі || «хувесі» пожикъ; пожъ.

[Radloff *солон.* „куші“; Греб. (Цицк.) „х’ѳсі, кѣжы пожъ домашній“].

кулба || «гулха» сапоги.

(шапшің) кулба сапоги.

кычку || «гувечіке» голубь. [*Кит.* 鴿子]. [Греб. (Айг.) „кусоку“].

## Л, І.

ла свѣча. [*Кит.* 蠟].

лабаірго прическа. [Срв. Harlez 15. „lapari — bonnet de Bouddha“].

лаңгѣр лѣтница, мостки, доски, помощь, подставка. (Табл. XVIII. 4).

лаѳ-је см. цѣңхе-лаѳ-је; см. хошең лаѳ-је; см. хуїхе лаѳ-је; см. хуї хуї лаѳ-је; см. таї лаѳ-је; см. тѣ-жеї лаѳ-је сѣмаң; см. даѳ-шеї (жеї) лаѳ-је; см. да-чең лаѳ-је [*кит.* 老爺].

лѳдо, лѳд; лѳдѳ || «лабду» много; очень.

лоў хуңу ножны [Мур. „лоўхуңге имѣющій мечъ“].

лубу || «лохо» („длинный ножъ“) шашка (сабля). [Г. „loho“].

лубу веічең медвѣдь. [Греб. (Цицк.) „лефу“]. [Срв. «лубу» „густой лѣсъ“].

## М, М.

мава мужчина (божество) табл. VI. 3; и XIII. [«мафа» „дѣдъ, предокъ“, срв. дафу мава [срв. Harlez passim].

маврї женщина (богиня) (?) [«мафарї» „предки“].

сулеңзы лаѳ-је-маврї женщина (богиня) съ цѣямп, табл. XIX. 1.

маврї тѣкбаде [дѣк (тѣг-) баде]

мѣето, гдѣ памятники съ похороненными родственниками. Табл. II.

магла; маб(а)ла || «махала» шапка [*кит.* «маѳ» 帽 (?)].

мамо см. таї-гаї мамо. [Срв. Harlez 19?].

манцу || «манцу» манджуръ; манджурскій. манзѣї жабаң<sup>1</sup> быкъ.

<sup>1</sup> Срв. русско-китайскій жаргонъ: русскіе называютъ китайцевъ манзами.

Н, Њ, (Н.).

мекѣ (мыкѣ)|| «муке» вода.  
 мемѣ|| «меме» групп.  
 меѹу|| «моніу» обезьяна. Ср. боѹу.  
 мі; мін|| «міні» мой. [Греб. (Цицк.) „мің мой, наш“].  
 мім-баде ко мѣѣ.  
 мім (байта) у меня [буквально: мое (дѣло)?].  
 мінде ко мѣѣ.  
 мімо меня.  
 мум (біткѣ) наши.  
 мип беје я.  
 міѹа|| «міѹаѹ» тысяча. [Греб. *дахур.* „маѹаѹ“; S.<sup>4</sup>, S.<sup>8</sup>, S.<sup>11</sup> „міңга“].  
 мічен|| «мучен» котель.  
 мо|| «моо» дерево (растущее. Срв. Греб. *дахур.* „сіге модо“) [*кит.* 木].  
 мо|| «міѹо» храмъ [*кит.* 廟].  
 мо-дѣ въ храмъ.  
 моѹ мо дубъ. [Срв. «муѹа» „толетый“ «моо» „дерево“].  
 морі(н)|| «моріп» лошадь. [S.<sup>1</sup>, S.<sup>2</sup>, S.<sup>7</sup> „морі“, S.<sup>9</sup> „мѣрі“].  
 моріп-дер на лошади.  
 моро|| «моро» чашка. [Harlez „moros — vase“].  
 мочѣн|| «міѹочан» ружье. [*кит.* 鳥槍].  
 [Срв. Harlez 43 „musep — grand fouг“?].  
 ѣте-|| «муте-» мочь. См. амчиму-ѣте(ге)  
 [| «амчамо- м(ѣ) те-ге“].  
 мум наши.  
 мурцогі (мѣрцогі) капуста, рисъ (приправа къ кушанью). [Срв. «муурса» „рѣдка, морковь“ + «согі» „зелень“].  
 мы(з)|| «мусе» мы. [Греб. „музе мы оба“].  
 мімбо; мыс-бо насъ, (надъ нами).  
 мыңлаңзы дверь [*кит.* 門].

на|| «па» поль, почва, земля.  
 набан|| «набан» лежанка. [Срв. Harlez 25 „pagan — une longue table latérale qui sert à poser divers objets sacrificiels“; Греб. (Цицк.) „накап“]. (Срв. *монг.* *оост.* лаха канъ).  
 нѣдѹ|| «надап» семь.  
 падаѹцо|| «паданѹ» семьдесятъ.  
 паѹѡсе, најѹѡсе шапка (особая шаманская, надѣваемая при леченіи болѣзней). [Срв. Зах. 196 «јексе» „шаманская шапка“].  
 паѹулаң (самаң) (шаманъ) могушій пройти псквозь (черезъ 9 выкопанныхъ въ землѣ лунокъ). (табл. XII. 13.) [Срв. *кит.* 耐在郎 „быть въ состояніи терпѣть что либо; быть гдѣ либо“].  
 паѹулаң саңа кужі отверстие, гдѣ шаманъ можетъ пройти (съ ножами) табл. XVIII. 3. [Греб.: буквально: „шаманъ, проходящій съ окровавлен- нымъ ножемъ“].  
 пѣама, пѣам|| «пѣјалма» человекъ. [Срв. Мур. *сибо* пѣама]. (См. пѣама).  
 пѣм-|| «пѣме» болѣть.  
 пѣмаѹа|| «пѣмаѹа» рыба.  
 пѣмала- надѣвать. (напр. кушакъ). [Срв. «узіла-, іміла-» „опоясываться“].  
 пѣміѹѣ|| «пѣмеѹѣ» масло.  
 пѣмыр|| «пѣмере» большой.  
 пѣпѣре осень. [NB. «пѣѹѣпѣѣрѣ» „весна“, но срв.: *ост.* *монг.* «намур» осень|| Греб. *дахур.* „весна“1].  
 пѣпѣге (пѣѣге) [«пѣпѣге» окончаніе прилага- тельнаго].  
 таңлер-пѣѣге желѣзный щитъ (?).  
 пѣѹѹо|| «пѣпѣѹо» шестьдесятъ.  
 пѣпѣ|| «пѣпѣѹо» (верхъ) наверху.



нбңи || «нијоваңгјан (,нбңгаң“) зеленый.  
[Срв. «пюхон» „свѣтло-зеленый“, «пю-  
хун» „темно-зеленый“].

нубу || «нијохс» волкъ. [Мур. *солон.*  
„југу“].

нўзу; нумзу(ц) разбойникъ (назв. одного  
изъ испытующихъ шамана существъ;  
онъ бросаетъ копье, чтобы убить ша-  
мана; самъ невидимъ). Табл. IX. 5.  
Срв. хўачілацзы табл. XI, 2.

нүку нāма см. нимыр (нāма). [Мур. *со-  
лон.* „опўкү большой“].

нуцо;  
бб нуцо || «боо ниңгу» крыша [Греб.  
(Цицк.)].

нунѳ || «ниңгун» шесть.

нур- || «ниру-» писать; рисовать. (-кі, -мі,  
-ѳмбі, -ге, -ѳ, -ѳ) [*монг.* «ниру-»].

нурбап || «нируган» карта.

## О, Ө.

о- || «о-» можно; быть (?).

ѳба (по формѣ прош. вр.?) будетъ,  
наступитъ.

овру || «офоро» носъ.

об- || «афа-» воевать. Мур. „апу-“.

обо || «аку»? см. аху.

будлāги обо немущіи (пищи?).

ої кей-коў припѳвъ къ шамацкой пѳсѳт.

оіпде || «оілонде» („на поверхность; во-  
кругъ“) вокругъ.

ом- || «омі-» пить.

тамба ом- курить. S.<sup>10</sup> „дамга  
омнап“. [Срв. *монг. вост.* тамба ѳ-  
курить].

ом || «ему» одинъ S.<sup>11</sup> „омуп“.

ом || «уме» не (передъ impreatif) = *монг.*  
бў, бітегеі; *лат.* не; *греч.* μή, *кит.*  
«мо».

ом-туцо (ем туцо) || «ему таңбо» (=сто)  
тысяча (?).

ѳмаідері || «ему адалі»? одинаково, все  
равно. Срв. āндāрі.

оїчец || «апчуи» серыги.

оңо- || «оңбо-» забыть.

оңбога забылъ.

оріп, ор || «оріп» двадцать. S.<sup>6</sup> S.<sup>7</sup> S.<sup>11</sup>  
„орін“; S.<sup>8</sup> „ѳорін“ (срв. *монг.* хоріп).

орѳму || «оріп ему» двадцать одинъ.

оріп-цо || «оріп цуге» двадцать два.

ор јілаі || «оріп ілан» двадцать трп.

оріп дўјіп || «оріп дуіп» двадцать  
четыре.

ор сунцā || «оріп сунца» двадцать  
пять.

(?) оринбо торіці (?) тысяча (?).

(?) ориңцо (?) восемьдесят (?).

## П, П.

пан дā ай поднось [*кит.* 盤].

пайдѳр 1) лѳстинца (ср. чўаңзы) 2) кро-  
вать [*кит.* «вай»].

пайдѳр стуль [*кит.* 板橙兒].

пāѳдр лента (на шапкѣ шамана).

пѳдрѳ занавѳска, бахрома (висящая спе-  
реди на шляпѣ шамана и закрывающая  
его лицо). [Срв. *кит.* 票 „кисть“].

пар см. шізы пар.

паўзе- || «басу-» наслѳхаться.

пі (см. бі) я. (Передъ н) піг.

пілга || «білха» горло.

піг см. пі.

пітке (см. бітке) письмо.

пѳзе см. ѳѳзѳ.

пот-рі (потрі?) назв.? человекъ(?) (прыгаю-  
щаго въ огонь) срв. прыгать въ огонь—  
јаба потрі). [Срв. Gr. „puđguі  
springen“? Срв. «водор-семе» клу-

блясь, кипятясь; выбивая ключемъ воду изъ родника или котла“; «вудур-семе» „горячо, бѣгомъ“].

пуо(р) дом(ой); см. бо.

путхаң маленькій (?). [Срв. путхаң чі-чкѣ||«бутуха чечіке» „оцѣпенѣвающая на зиму въ дуэль итица“].

шѣлѣа (срв. пыткѣ) подставка (для котла) [срв. S.<sup>7</sup> „блѣкѣ нога“].

пыңбаї;

бо пыңбаї полъ, крыша? [Срв. D.<sup>6</sup> „пын потолокъ“; *кит.* 棚].

пыткѣ||«бстхе» („нога, ступня“) нога; ножки (отъ кровати). [Срв. S.<sup>7</sup> БЛѢКѢ].

### С, С.

сѣ-||«са-» знать [interrogat. -ну; karit. -чаку; -ку].

сѣ-||«саі-» кусать.

сѣ хагї (вотъ какой; (вы?) такой (вы?) см. хатї.

сабха||«сабха» палочки для ѣды. [Haglez 101. „saban“].

саула renis. [Срв. Зах «сабула» „волосы — пушокъ на женскомъ дѣтородномъ членѣ“; на мужскомъ назв. «салу»; см. ФЫГ(Е)].

сагда-ба||«сагда, сагдаха» старыи. (собств. состарившіея?).

сѣбалї||«сахаляіан» чорный.

сѣлоц||«солон» солонь (назв. народа).

сама(н), сама, сѣмѣн||«саман» шаманъ, хирургъ (сама йама). [Срв. Haglez 28 сл.].

сѣн, сѣн||«саін» хорошіи.

сѣннү-і }  
сѣнпу-і } хорошо-ли?

сѣншен врачъ [*кит.* 先生 (учитель)].

саңа||«саңба» дырка. (См. табл. XV, 6).

саң(дер) ? огонь (?) [Срв. «шаңгїан» дымъ].

сѣаңзы;

їмчең саңзы (= үчху) ящикъ для шапки шамана; гдѣ онъ молится. [Срв. «сѣаң» 箱; срв. Греб. (Цицк.) „хасе“, *дахур.* „хазї“ (ящикъ вообще)].

сѣнїї||«сеңгї» кровь.

се; см. сы.

См. уду се сколько лѣтъ?

се ? что? (?).

седең (седең; сыңоң||«сеңен») телѣжка, телѣга.

селе (сѣле)||«селе» желѣзо, желѣзный.

сї||«сі» ты.

сїнде тебѣ.

сїза (сїзѣ?) [= *кит.* „lao-jaң“ (?)]|| «сїша» („поясныя погремущи“) 1) металлическія привѣски на поясъ у шамана (въ видѣ пустыхъ трубочекъ) 2) поясъ съ привѣсками у шамана (у главнаго изъ 85, у помощника 18). [Срв. *кит.* привѣска «пуї-за» 墜子].

сїңце; су вашъ, Вашъ. [Срв. «сїңгерѣ» „твой“; Греб. *дахур.* сїң вашъ“, (Цицк.) „сѣо вы, вашъ“].

сїңрї||«сїңгерї» („мышь“) крыса.

сowō||«сабу» („башмаки“) туфли. (Срв. S.<sup>4</sup> „сawı“). [Греб. *дахур.* „сабу чпновничьи сапоги“].

сбгї||«согї» („всякая огородная зелень“) капуста. [Мур. *онкорСолон.* „солгїкт“].

солї (солї) бѣлка. [Мур. *онкорСолон.* „солкі лещца“; срв. «солохи» „хорекъ“].

соло||«салу» борода. [Срв. Греб. (Цицк.) „сабала“; *мон.* «сакал»].

соло (сало) усы.

су-||«су-» („освобождаюсь отъ чего“) снять.  
 су||«суве» вы, вашъ.  
 сѹјајѣ||«сувајан» жолтый.  
 субудѹ(бо)||«сукдун» дышанье.  
 сузаі||«сусаі» пятьдесятъ.  
 суѹе||«суце» шелкъ.  
 суѹа трава. [Срв. «суіха» „бѣлая польня“, «сујаха» „вѣтка дерева“, «суја» „пучокъ сухой травы, хворостъ“].  
 сулѣнзы цѣль. [Кит. 鎖鍊子].  
 сунца||«сунца» пять.  
 сы, се||«се» годъ; лѣто.  
 сыѹѣ (см. седѣ) телѣга.

### Т, Т̣.

таі лаѹ-је см. табл. XV. 2.  
 таі таі мамѹ||«таітаі» („госпожа“) мать [Кит. 太太].  
 тамба||«дамбабу» табакъ [срв. мон. *восм.* тамба].  
 тамба омкі курить табакъ.  
 тани уголь. [Кит. 炭 «тан»].  
 тант-||«тапта-» бить. *сибо* „тапта-“.  
 таңлер нице желѣзный щитъ (?).  
 тасха||«тасха» тигрь.  
 тат- тереть (?). [Срв. «тата-» „становлюсь на стоянку, тяну“].  
 тача нѣма||«тачин-і нѣјалма» учешый.  
 тачі-||«тачі-» учиться.  
 тѣ; т̣ѣ||«те» садись.  
 т̣і-кбе сидѣль [«техе-бе»].  
 те-жен лаѹ-је самаң назв. шамана (лѣчащаго больнога) табл. XVII. 1.  
 те сан цѹацаѹ телеграфъ [Кит. 鐵線].  
 тер; т(е)рем||«тере ему» тотъ.  
 тѣгаі сейчасъ (срв. «те-таі» „вплоть до настоящаго времени“). [Срв. Мур. *сибо, дахур.* „даргаі тотчасъ“].

т̣і- см. те-.  
 т̣гѣ||«дехі» сорокъ.  
 т̣зы флагъ. S.<sup>4</sup> „цѣза“ [Кит. 旂子].  
 т̣к баде; т̣ік баде; т̣іу баде. См. маурі т̣ік-баде. [Срв. Мур. «теху баде» „мѣсто, въ которое съ.лн“].  
 токсѹ||«токсо» деревил.  
 тѹкун; токѹн||«тофохоп» пятнадцать.  
 толі, т̣олі||«толі» зеркало (шаманское).  
 толі дер зеркаломъ.  
 тѹѹ||«таѹбу» сто.  
 тѹр фодорѹн назв. дерева. [«торо» „персикъ“; «фодохо» „лива“].  
 ториці см. оринбо-ториці.  
 трем см. тер.  
 ту- надѣть. [Срв. «тету-, ету-» надѣвать].  
 ту||«ту» („знамя“) значокъ (на плечѣ для лѣченія вѣтъх болѣзней). [Кит. «ду» (лаѹ) 籙 или 鬪; Мур. *солон., дахур.* „тоі“].  
 тѹа-||«тува-» вижу, смотрю.  
 туго см. абка туго. [Срв. «туку» верхъ, покрывка на шубу].  
 тугу, тубу. доска съ дыркой, ставящаяся для испытанія шамана (кот. долженъ прыгнуть сквозь эту дырку). «тубу» шейная колодка *дахур., солон.* Табл. XI. 5.  
 тѹері весна [«тувері» „зима“].  
 тѹіwāлі чегыре. (Мур. „только четверо“).  
 тѹлге-на||«тулгѣен» („виѣ“ = Кит. 外 «вай») дворъ.  
 туңі;  
 кала туңі — локоть. [Срв. «туңгѣ» „косолапый“].  
 тѹра||«тура» („столбъ, перекладня“) заборъ.  
 тѹтѹза пуңь [срв. Кит. 肚臍眼 兜 «ду-ці-јар»].

## У, Ү.

удё||«уду» сколько?

удуң вечерь<sup>1</sup>?

уц°у; үцу||«уцу» голова.

үјиң||«ујуу» девять. S.<sup>6</sup> „уїн“.

ујерзі, ујерді (помощникъ?); старший на 9 лѣтъ; или отъ 9 брата (?). [Срв. *дахур.* „уїн дочь, сестра и пр.“].

ујерді самаң помощникъ, братъ шамана. Табл. VIII.

ујерзі самаң- табл. XI. 12. Табл. XIII. 6 показываеъ фокусы.

ујерзі геге старшая дочь; помощница-сестра табл. VIII.

ујерзі геге үцу (голова ея) табл. XI.

ујиңо||«ујунцу» девляносто. S.<sup>7</sup>, S.<sup>6</sup> „уїн цу(н)“.

увёбё дерево (для издѣліи). [Срв. «уңге» „мелкій полевой лукъ“; срв. «уңгеп ілха» „назв. растеній“].

усе. [Срв. Мур. *сибо* „урсе люди“]. См. цузы.

азігё усе дѣти.

ўтку||«етуку» одежда.

утку аку нама голый человекъ.

учку||«учіка» („чахоль“) ящикъ. Срв. S.<sup>10</sup> „утаган чемоданъ“.

учку||«вечеку» („онгош“) богъ.

учку мава богъ—женщина.—мать [? «мафа» „дѣдъ“].

учку хаваң офицеръ, командующій на томъ свѣтѣ у боговъ.

хўаңі учку сестра Маври (сулеңзы лао је-маври) табл. XIX. 3.

## Ф, Ф.

фабалак низкорослый, низкій. [Греб. (Цицик.) „Фохолой“, *дахур.* „Факъара“. Срв. «фахала» „подовки“].

фабалі узкій.

файч-, фаңч-||«фанча-» сердиться, быть сердитымъ. [Срв. *кит.* «Фыш» 忿 „гнѣвъ“].

фанцага, фанчере; (срв. S.<sup>8</sup> „пай-чібё“).

фар(ă)||«фара» саши. Срв. D.<sup>6</sup> «іара“.

фата||«фаита» брови см. јад-фата.

(фѣлге) фѣлени||«фулгѣян» красный.

фѣлѣн||«фулгѣян» красный.

фѣлѣн Большой Хинганскій хребетъ.

фелци||«фулеңги» пепель, зола.

фобошко коляска. [Догадка Мур.: = русское слово *повозка* (?)].

фодобѣн||«фодохо» („ива“) дерево. [Срв. Harlez 36 „fodo — arbge“].

фта||«фута» („веревка“) тетива. [Harlez 46-7 „futa — corde“].

фузигде [срв. «феңгері; фусіхуп»] внизу.

фулбу||«фулгѣян» красный.

фўңа (фулба). См. табл. VI.

фуңко||«фуңку» платокъ. [Мур. „хуңку“].

фуңтёге; фуңко||«фуңку» платокъ.

фыг(е) савла||«феве» женскіи дѣтородный членъ. (Срв. савла).

фынѣге||«фунѣге» шерсть.

фынѣге||«фунѣге» волосы, коса.

фың цаңі (||«цаңгін») (чипъ). [Мур. „фынде бошко?“ Зах. 1071 «фунде бошоку»? Зах. 1041 «фев»? «фуп»?].

фың хуаң павлинь? [Срв. *кит.* „фешикъ“ 鳳凰].

<sup>1</sup> Б. Я. Владиміровичъ предложилъ мнѣ догадку: «едуң» вѣтеръ.

## X.

хáваң||«хафан» чиновник. [Срв. S.<sup>10</sup> „каван“; S.<sup>4</sup>, S.<sup>8</sup> „хафан“; D.<sup>4</sup> „хаван“]. [Срв. Шимк. 43 „хафу-јарга бурханъ съ крыльями“ (?)],

хадага рога у коровы.

хадагаң||«хадаган» гвоздь.

хāзi [||«хаці» ласкательное слово: „милий мой“] сынъ. [Мур. *сибо*. хаха цуі = хазі].

халбап(?) желѣзный(?)

хāнжа||(?) зима(?).

хасха||«хасаха» пожницы.

хата||«хата» поясъ. [Греб. (Цицик.) „хатá“].

хатi см. (са)хатi такой, вотъ какой.

хотуң||«хотон» городъ.

хошең лаб-је (шамашъ, лѣчашій больногo) табл. VII. 2., табл. XVI. 1. [Срв. Harlez 28. „Ho-shang“].

хошең таі-гаі женщина (?) табл. XVI. 2. [Срв. «хушешен» „монахния буддiйская“ *кит.* 和尚]; впрочемъ срв. *мдж.* јаџа-weiчең.

хўажеп (хўацең)||«хоошан» бумага.

хўайкл см. јимахаң хўайкл.

хўаңи учку Табл. XIX, 3.

хўаўга-||«хуwaitа-» („привязывать“) виесть (?).

хўачилаңзы см. нумзу.

худун||«худун» скоро. [Мур. *сибо* „хурдун“; срв. *мон.* хурдун].

хужаі сиий. [Срв. D.<sup>9</sup> „курi“].

хўiхе-лаб је [срв. 會 «хуi»] главный дѣятель въ церемонiи сжиганiя бумаги; (добрый человекъ) табл. IV, 2.

хўiхуi лаб-је табл. XIII; табл. VI 1. табл. XVIII. 1. (съ рогами) — серд-

тый не боящiйся болѣзней—табл. VII. 3. — лѣчашій людей—табл. VIII. 1. — цiпхе лаб-је (вродѣ „снасителя“) табл. XVII. 4.

хуji-||«хуја » („кричатъ ястребъ“) кричать. Срв. «хула-» „кричать, звать“.

хуцѣхан беје (?) голый (срв. «куңгухун» „впалый — о глазахъ“).

хўңо||хонзон („круглый бубенчикъ“) звонокъ.

хутка (||«етуку»?) юбка.

хушка(ң) юбка. [Срв. S.<sup>11</sup> „куучi халатъ на ватъ“].

## Ч, (Ц), Ч, Ц.

чабдаџа||«чай абдаха» чай.

ча war стаканъ [Алексе. *кит.* 茶碗 兒 „чавар“].

чаза причоска. [Срв. «чаисе» „головная шпилька“ *кит.* 釵子].

чаң- пѣть. [Срв. *кит.* 唱 „чаң“].

чаңа- хочется; хочу. Срв. Мур. „iчаңа?“ [Срв. «ченде-» „дѣлаю попытку“; «чи-хан» „воля“].

чаңде- камлать. [Срв. «џамбi» „молюсь велухъ у шамановъ (сжиганiе бумаги о здравiи больногo)“]. Срв. чанде-.

чаңл- пѣть. [Срв. „чаңла- Ивановскiй, Хрестом. вып. II, 211 стр. 15. Срв. *кит.* «чаң» 唱; Мур. *солон.*, *дажур.*, *сибо* (по ихъ мнѣшю слово „џандл пѣсня“ *турецко*(?)). (-кi). Срв. чанце-.

чiмаџа, чiмаџа||«чiмаха» завтра (утромъ?).

чiмагамiнeңгi послѣ (?) завтра [срв. «чi-махаiнeңгi» „завтрашiй день“].

чiчiке||«чечiке» („малая птица“) птица. [Греб. *дажур.* „цiўi-цiўi-mele“].

чо (чо) мостъ [*кит.* 橋 цаб].

чорі вчера (?) [впрочемъ срв. Греб. *дахур.*  
„чѳзі вчера“<sup>1</sup>. Срв. «чорі»<sup>1</sup> „послѣ-  
завтра“].

чүаңзы (срв. пайдёр) кровать. [кит.  
**牀子**].

чубá, чуха || «чооха» солдатъ. [Срв. D.<sup>2</sup>  
„чубá“ S., D.<sup>2</sup> „чобá“; срв. Мур. *со-*  
*лон.* „чүага“].

чузы, чузá рога (у коровы) [срв. кит.  
**犄角** «зи-зо»?].

чуйзы фартукъ. [Срв. кит. **綯**].

### Ш, Ш.

шã || «шан» ухо.

шадá- || «шада-» устать.

шанза вѳерь [кит. **扇子**].

аба шанза дождевой зонть.

шáңи || «шанжан» бѳый.

шáңгі (шеіжі) || «шангіжап» дымъ.

шаншін кулза [Греб. «сабсін (диалекти-  
ческое „шабшун“) гулха» „строченные  
холщевые сапоги“] сапоги.

шеіжі см. шáңгі дымъ.

шізы-пар (?) = шізы иного фигура барса  
или собаки, ставящаяся у входа въ храмъ.  
[Срв. кит. **獅子** «ші-зы» „камен-  
ный левъ“].

шілаң имя разбойника. [Срв. кит. «ші-  
лап» товарищ министра].

шодна- гулять [«шодоме сарбаша-» гу-  
лять].

шод-ом — гуляя.

шо, шо(ң) || «шун» солнце.

шучо || «сімхун» палець. [Срв. Gr. „šimšü,  
šimšü“ и пр.].

## Образцы живой рѳчи.

Письменные параллели и возможные толкованія приданы мною почти всеѳмъ словамъ въ «Опытѳ словаря». Въ примѳчаніяхъ къ «Образцамъ живой рѳчи» мною даны только догадки по части сомнительныхъ, на мой взглядъ, переводовъ и формъ.

### Отдѳльные выраженія.

#### I.

сі сáннү і; сі сáну і?

байга-авүкі

байцавба<sup>3</sup>.

здравствуй (здоровъ ли ты?<sup>2</sup>).

благодарю.

я благодарю.

<sup>1</sup> По мнѳнію Зах. уже не употребляется. <sup>2</sup> (По словамъ Юй'я): на нарѳчій южнихъ „китайскихъ“ *манджуровъ* (?): *сере сáну?* *здоровъ ли ты?* (?). *Дахур.* [которые, будто бы, „живуть по Хингану (Фіңган)“ и „ловять монголовъ“ (?)] *кізір мыге здравствуй?* (добрый день!) [Мур. сообщил мнѳ, что „кызыл мортагаі“, по мнѳнію одного солона — искаженное русское выраженіе, долженствующее означать „Христосъ воскресъ“ (?)]. <sup>3</sup> байл-га-вба?

аһаргу <sup>1</sup> } сәнү  
 5 сүһарагу }  
 һа һа—һи биге

съ повымъ годомъ.

да! да! — я былъ.

## II.

иҗе<sup>1</sup> јауўки  
 би амчимуतेге  
 би амчиму йтеге а<sup>к</sup>ху  
 10 мим бөје шоднамі  
 шодом жоға шадаға  
 мы ʒwēli тикбе  
 мы ʒwēli кизерки  
 мим бөје морин-дер јолббі<sup>4</sup> јобумбі  
 15 фар-дер јобмбі  
 ер һама пўоҗ (?) јобмбі  
 би ебде бимиң (?)  
 си бөде бизо<sup>5</sup>  
 модӊ јуки  
 20 би баими јобми  
 си сәнү (?)  
 мыз wilke  
 тер һама бициге (бициге)  
 һи оҗоға  
 25 би ваҗаға

идеть<sup>2</sup> тихо.

я поспѣлъ.

я не поспѣлъ.

я иду гулять.

я усталъ отъ прогулки<sup>3</sup>.

мы оба сидимъ.

мы оба разговариваемъ.

этотъ человекъ (я?) ѣдетъ верхомъ  
 на лошади.

ѣдетъ на савяхъ.

онъ идетъ домой.

я останусь здѣсь.

останьтесь<sup>6</sup> дома.

пойдемъ въ церковь.

я долженъ<sup>7</sup> ийти.

знаешь-ли ты?

мы начинаемъ<sup>8</sup>.

онъ умеръ.

я забылъ.

я кончилъ.

## III.

ачха фанһаға  
 аҗигӊ усе Һаннембі  
 аҗигӊ усе iwim җе<sup>1</sup>

почему (на что) ты сердншься?

дѣти поютъ.

дѣти играютъ (музыка).

<sup>1</sup> собств. аһа арага сәнү? Хорошо-ли сдѣлали годъ?

<sup>2</sup> пойду, пойдемъ.

<sup>3</sup> букв. гуляя ходилъ и усталъ.

<sup>4</sup> вм. јолофи?

<sup>5</sup> *Сибо* говорятъ: „бісо“.

<sup>6</sup> ты будь.

<sup>7</sup> прошу (по нуждѣ) позволенія.

<sup>8</sup> поработаемъ.

амба цілган хујімбі  
 30 терем бод нама інзімбе  
 мімбó } паўзембі  
 мысбó }  
 еге нама танткі  
 ом фанчере  
 35 мі гізумбе дойзе<sup>1</sup>  
 ама ене — омі аламі

кричить громко(кимъ голосомъ).  
 въ томъ помѣщеніи кто то смѣется.  
 насмѣхается надъ нами.  
 слѣдуетъ<sup>1</sup> побить дурного человека.  
 не сердись.  
 послушай, что я говорю.  
 можно сказать: „ама ене“ („отець и  
 мать“).

#### IV.

удѣ се  
 ер нама цуай ницуи сы  
 ом аии  
 40 токун аиа  
 ом ба  
 цу ба; цweli ба  
 ёрiиiи  
 ер чiмаб ерде  
 45 ииiи аi инеiги  
 ераiна саи аиа  
 снiцге саи ииiи  
 аба зiки  
 худун ниiре-ба  
 50 би лдо ииiги бигебде  
 (еремда) атiи цiм(е) мiм баде<sup>5</sup>  
 чiмага миiнеiги чори би зiми

сколько лѣтъ?  
 этому человеку 16 лѣтъ.  
 одинъ годъ.  
 пятнадцать лѣтъ.  
 одинъ мѣсяць.  
 два мѣсяца.  
 сегодня.  
 сегодня<sup>2</sup> утромъ.  
 какой сегодня день?  
 нынѣшній годъ — хорошій годъ.  
 сегодня хорошая погода (день).  
 идетъ<sup>3</sup> дождь.  
 скоро будетъ осень.  
 я (про)былъ много дней<sup>4</sup>.  
 когда ты придешь ко мнѣ?  
 я приду послѣ завтра (?).

#### V.

трем иама  
 ер' ачхă  
 55 ерѣ цаңбер

тотъ человекъ.  
 эта вещь.  
 эта книга.

<sup>1</sup> я хочу...

<sup>2</sup> завтра (!?).

<sup>3</sup> пойдетъ (!?)

<sup>4</sup> ... здѣсь.

<sup>5</sup> На нарѣчiи южныхъ „китайскихъ“ манджуровъ (по словамъ Юй'я): атiце  
 цiрге (вм. атiцге цiге) когда пришелъ? (?).



ерем һама  
ерё һама ёре  
са хати<sup>1</sup> һам-биге  
ми хәзи  
60 цузы арахагге

этотъ человекъ.  
этотъ человекъ — дурной — злой.  
вогъ какой (?) вы хорошій человекъ!  
мой сынъ.  
рожденіе сына (?).

## VI.

сабха буда цікі  
бі буда цікі [бі буда цичір<sup>2</sup> чана]  
буда цікі  
ешен цікі  
65 тамба омкі

палочки (куайдзы) для їды пици.  
я хочу їсть (пищу).  
(буду?) їсть пищу  
(буду?) їсть хлѣбъ.  
курить табакъ.

## VII.

амба бо  
амба бо  
бѣде бі  
бѣде аку  
70 лодѣ ромі  
мім баіта лодо  
жілѣ мица цага  
кадур дугда ца бі  
ере фыниге вака  
75 бі нималәмі даізе.  
утку сугу  
утку тугу  
јабде бі ми магла  
су магла јабде бі  
80 ми магла фузигде (ноңи)  
фуңко оңога

большой домъ.  
„большущій“ домъ!  
дома.  
дома шѣтъ.  
очень широкій.  
у меня много дѣла.  
(3000 джос) 3 рубля.  
въ кармапѣ есть деньги.  
это не шерсть.  
я надѣваю поясъ.  
снялъ одежду.  
надѣлъ одежду.  
гдѣ моя шапка?  
гдѣ ваша (твоя) шапка?  
моя шапка внизу (наверху).  
я забылъ платокъ.

## VIII.

саишең зигё  
мин јаз нимми  
емкиң шуңо

пришелъ докторъ.  
мои глаза болятъ.  
первый (большой палецъ).

<sup>1</sup> сайн хаца?

<sup>2</sup> «цетере» (part. praes.)?

## IX.

85 иновѣлмі (?)  
ер инову мімо самі  
морі аїддари<sup>1</sup>  
ер ѓмаїдери<sup>1</sup>

какъ собака; подобный собакъ... (?).  
собака хочетъ меня укусять.  
точно, подобно лошади.  
это одинаково.

## X.

мум<sup>2</sup> бігке  
90 хўацең піт<sup>3</sup> иурѣмі  
міпде пітке иурѣ цаїце  
сі бабанахѣ<sup>5</sup> — бі сїнде иурмі

наша бѣквы (письмена).  
писать на бумагѣ.  
мнѣ прислали<sup>4</sup> письмо.  
если ты не можешь — я напишу за  
тебя.

піт иуркі  
пі иурге  
95 сї иурѣ  
лод иурге  
се ачхѣ иурѣмбі?  
бі иисѣгүрі иурмі

я напишу.  
я написалъ.  
Вы (па-)пишите!  
много написалъ.  
что ты пишешь?  
я рисую шапку шамана.

## XI.

самѣң учкў waiзiга  
100 самаҫ ұда цава-вбі<sup>6</sup>  
јарба ўцу дең-баде хўайтага  
јаба потрі  
каска weїчең<sup>8</sup> саңдер каптембі<sup>9</sup>  
104 путхаң чїчїкѣ

богъ пришелъ къ шаману.  
шаманъ держитъ копье.  
голова барса (?) виситъ<sup>7</sup> на крючкѣ.  
прыгать въ огонь.  
богъ (хорошій) прыгаетъ? Табл. XI. 1.  
маленькая птичка.

<sup>1</sup> одно и тоже? ѓм-аїдери или ему аїдари (= адали) или смў дурін одного образа?

<sup>2</sup> мен?

<sup>3</sup> «бі-те» я теперь.

<sup>4</sup> послали.

<sup>5</sup> «бабанаха-аку» — если не.

<sup>6</sup> «цафаха-бі».

<sup>7</sup> привязана.

<sup>8</sup> птица-онгонъ.

<sup>9</sup> стрѣляетъ.

(XII).

[Солонское<sup>1</sup> (?) аге сѐм'отхѳны, сѐм что за свинство: я вамъ говорилъ, а побори бѣ маѣя [Срв. «марі-» Зах. вы мнѣ не дѣлали. (?)]. 874].

Отрывки пѣсенъ.

1.

кѳ хѳ <sup>2</sup> і ке хѳ—ої кѳ <sup>1</sup> ко <sup>3</sup>	припѣвъ <sup>4</sup> .
кѳ хѳ і г(ѳ)рѳнеї веїчен	припѣвъ (жертва).
міні бѳје баѣа баде	я просилъ.
ої кѳ <sup>1</sup> коѳ	припѣвъ.
ѳарѳї сїпї бѳје дѳнзї	ты выслушай!
тетха бѣ бѳорї јабмі	я сейчасъ пойду домой.

\* \* \*

пнѳ таѳ шѳ таѳ -	?
міні беје јѳмчеѳ таѳтам јукї зїмбї	я быю въ барабанъ (бубенъ).
урї веїченѳ баїмі јукї.	?

Мелодїя шамана (фрагментъ).

кѳ хѳ і кѳ-хѳ ої кѳ - - - - - ѳ-коѳ

2.

кѳ хѳ кѳ бѳ і оїкѳї ко <sup>3</sup>	припѣвъ.
ѳре веїченѳ.	}
ѳрї веїченѳ за мїн беје баїм јукї ке.	
дахалорї ѳарї.	
мїн беје баїм јукї.	

3.

кеї кѳа кеї кѳа 'їхе лаѳ-пї.	}
кеї кѳа нї 'їхе лаѳ-пе.	
міні беје баѣа баде.	я просилъ.

<sup>1</sup> Пословамъ Юї'я.

<sup>2</sup> По словамъ Юї'я *кит.* коѳ-її.

<sup>3</sup> При пѣніи постоянно веюду повгоряется припѣвъ: ої кеї коѳ.

<sup>4</sup> Содержаніе пѣсенъ Юї мнѣ объяснить не могъ.

суні беје оџога  
 ціцір веічеџ — (= мін аїшіла)  
 міні беје ґіда цаґкі

вы (ты) забыл(и).  
 помощи(те) мѣѣ.  
 я держу копые.

4.

міні бџе архі омкі.  
 выје-наја<sup>1</sup>.  
 (јаґоки міна (= міні?) бџе).  
 іјаш најаш најаш.  
 міні бџе оџога міні бџе  
 ала оломбіс.

я буду пить вино.  
 }  
 } ?  
 я забылъ.  
 ?

5.

дахайлорі цары.  
 царім аґа доґјім јукі.  
 дахайлорі царі. . . .  
 . . . . .  
 сре цаілімбі . . . . .  
 ере кізунбі кізурке. . .  
 ере кізурк. . . . .

}  
 }  
 } ?  
 }  
 }

Описание шаманскихъ рисунковъ<sup>2</sup>, сдѣланныхъ  
 акварелью по памяти Юй'емъ.

Таблица I.

Сама һама цамдекі — шаманъ танцуетъ.

1. Шаманъ. сама һама.
2. ящикъ (куда кладется шапка јімчеџ саңзы (учку).  
шамана и гдѣ онъ молятся).

<sup>1</sup> Срв. Руди. Мелодіи № 48, а также Ивановскій Mandjurica 10-11.

<sup>2</sup> Тетрадь рисунковъ хранится въ Музеѣ Этнографіи Петра I въ Имп. Академіи Наукъ за № 1123. Тетрадь обычная рисовальная, размѣры 0,305 × 0,215 м. Краски: красная, синяя, черная, желтая. Описание сдѣлано мною подъ диктовку Юй'я съ его толкованіями. Въ скобкахъ при русскомъ описаніи таблицъ поставлены поясненія, не являющіяся переводомъ манѣжурскихъ словъ и именъ. Для наглядности приложу одну таблицу (IX) изъ указанной тетради.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 3. (помощникъ шамана).  | дахалорі царі.                      |
| 4. шапка.   | агурі.                              |
| 5. бубень.  | жімчѣң.                             |
| 6. колотушки для бубна.   | гу баңзы                            |
| 7. полясъ [съ металлическими при-<br>вѣсками (образчикъ ихъ<br>имѣется въ Музеѣ Этногр.<br>Акад. Н. за № 1123; 3). У<br>главнаго шамана ихъ 85, у<br>ујерзі сама — 18]. | сіза (сізѣ?; <i>кит.</i> лао-јаң?). |
| 8. ленты на шапкѣ.  | пабдр.                              |
| 9. юбка.  | хушка.                              |
| 10. шапка, (надѣваемая, когда рѣ-<br>жутъ человѣка).  | наіўсе.                             |
| 10а. пожички (маленькіе на шапкѣ).  | кўже.                               |
| 11. голова свиньи.  | wiңга уѣо (уѣоу),                   |

### Таблица II.

Хуіхе лаѣе защищаеть отъ злыхъ духовъ больногo, вылѣченнаго шаманомъ.

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1. Самъ хуіхе лао је.  |                            |
| 2. мѣсто, гдѣ находятся (памятники<br>падъ похороненными) родствен-<br>никами. | маври діг баде (тіг баде). |
| 3. Телеграфъ, (по которому Х-л.<br>узнаеть о болѣзняхъ).                       | те сай цуаңзѣ.             |
| 4. солнце.   | шо(ң).                     |
| 5. желѣзный щить.  | таңлер ниңге (ниңе).       |

### Таблица III.

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. (Самый старшій, самый главный<br>„чортъ“).                 | ціңге лаѣе (хуіхе лаѣе).    |
| 2. (его младшій сынъ).  | — — хѣзі (хѣјѣ?).           |
| 3. (на 9 лѣтъ старше; или отъ 9-го<br>брата?).                | ујерзі сама (ујерді самаң). |
| 4. (старшая дочь).  | ујерзі геге.                |
| 5. пашка, сабля.  | луву.                       |
| 6. знакъ отличія (красная нашивка у<br>лѣчащаго всѣ болѣзни). | ту.                         |

### Таблица IV.

Жертвоприношеніе на новій годъ.

1. сжиганіе бумаги.	хуажей дізкі.
2. (главный, а рядомъ съ нимъ его помощники. Овъ добрый).	хуїхе-лаоје.
3. шаманъ (идеть молиться и потому безъ шапки).	сѣмѣн.
4. (молящійся за шамана, такъ какъ самому шаману не полагается лично молиться).	дахайлорі царі.
5. коврикъ.	ѵайшең.
6. лѣстница.	пандѣр.
7. флагъ.	ѳізѳы.
8. заборъ.	ѳура <sup>1</sup> .
9. канава.	гада.
10. трава.	суїба.
11. дымъ.	шеңји.

### Таблица V.

Въ началѣ своего пѣнія шаманъ упоминаетъ разныхъ лицъ.

1. (мать).	ѳаї-ѳаї мамѳ.
3. (ея дочь).	ујерзѳи гегѳ.
3. прическа.	лабаїрто.
4. серьги.	оңчең.
5. лежанка.	наѳаң.
6. платокъ.	ѳуңку.
7. прическа.	ѳазѳ.

### Таблица VI.

1. хуї-хуї лабје.	
2. даб-шен (жен) лаб-је.	
3. мава (ср. рис. XIII).	
4. солдатъ.	чуха (чуѳа).
5. офицеръ (командующій на томъ свѣтѣ, у боговъ).	учку хаваң.
6. чиновникъ.	ѳошко.

<sup>1</sup> Срв. бурятск. тура — городъ.

7. солдаты.	чуха (чува).
8. ружье.	мочең.
9. флагъ.	тїзә.
10. ?	Фўңа, Фулба <sup>1</sup> .

### Таблица VII.

Шаманъ лѣчить.	сама һама дазембі.
1. шаманъ.	сәмәң.
2. (лѣчашій больного):	хошең лабје.
3. (сердитый, не боящийся никакихъ болѣзней).	хуї-хуї лаб-је.
4. больной (его вытащили).	німыр һамә; нуку һама.
5. чиновникъ.	фың цаңі.
6. —	бошко.
7. — на томъ свѣтѣ.	јімаха хаваң.
8. солдаты.	чура.
9. (чугунпья ?) красныя шапки.	фулбу мабала.
10. тѣнь.	кемеку.

*Общее объясненіе:* јімчеңдері таптакі<sup>2</sup> (ханам јукі (јукей)):

3-ий (хуї-хуї-лабје) разсердился на 2-го (хошең лабје), который ничего не смогъ сдѣлать съ больнымъ; 3-ий (хуї-хуї-лабје) зоветъ другихъ боговъ на помощь.

### Таблица VIII.

Лѣченіе больного шаманомъ.

1. (лѣчашій людей).	хуї-хуї лаб-је
2. шаманъ—держитъ копье (я смотритъ какая болѣзнь).	самәң — ұда цаваабі.
3. (помощникъ братъ).	ујерді самәң.
4. (помощница (сестра) бинтуеетъ голу).	ујерді геге.
5. шапка.	најіссе.
6. крылья.	каска.
7. кровать.	чўаңзы (паңдёр).
8. пожки кровати.	пытке.

<sup>1</sup> При быстромъ произношеніи первое, при медленномъ — второе.

<sup>2</sup> Ударяя въ бубень.

Таблица IX.



Кто то (невидимое божество) хочеть убить шамана и бросаеть въ него копье за то, что онъ неправильно лѣчилъ людей.

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1. Испытаніе шамана.  | самаң куайлага.    |
| 2. крыса.   | сіцрі.             |
| 3. бубень.  | јімчен,            |
| 4. (поеть пѣсни, чтобы не убили шамана).  | дахай лаб-је царі. |
| 5. (скверное (злое) существо: пьетъ человѣческую кровь; это онъ бросилъ копье въ шамана). | вѣзу.              |
| 6. шаманъ.  | саманъ.            |

Шамана 4-й и др. положили въ котель съ кипящимъ масломъ, чтобы испытать, настоящій-ли онъ шаманъ, такъ какъ въ него было направлено копье. Въ котлѣ онъ не сварился и тогда повѣрили, что онъ настоящій шаманъ.

- |           |         |
|-----------|---------|
| 7. масло. | німіңе. |
|-----------|---------|



Таблица X.

- |  |                |
|--|----------------|
| 1. медвѣдь.  | лубу weiчең.   |
| 2. шаманъ (привязалъ медвѣдя; этого никто другой сдѣлать не въ состоянiи). | jімахан сѣмѣң. |
| 3. кровь.  | сѣi jі.        |
| 4. цѣпь.   | суіеңзы.       |
| 5. дорога.   | цѣбуң.         |
| 6. дахайлорі царі.   |                |

Шаманъ встрѣтилъ медвѣдя. Медвѣдь хочеть съѣсть сердце шамана, а тотъ хочеть убить медвѣдя (застрѣлить). Это происходитъ на томъ свѣтѣ (послѣ смерти шаманъ называется jімахан сѣмѣң). Медвѣдь хочеть его съѣсть за то зло, которое онъ сдѣлалъ людямъ; но въ дѣйствительности шаманъ не дѣлалъ зла людямъ и поэтому медвѣдь его не съѣсть.

Таблица XI.

Испытаніе новаго шамана. Въ Манджуріи во многихъ мѣстахъ есть такія желѣзныя доски для испытанія шамановъ. Шаманъ долженъ проскочить черезъ маленькую дырку; если сможетъ — то онъ настоящій шаманъ. Если окажется, что шаманъ не настоящій, то его закапываютъ въ землю живого. Въ этомъ заключается обученіе новаго шамана и выборъ того, который окажется лучше.

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. (добрый богъ прыгаетъ).   | каска weiчең саң дерѣ (каптембі). |
| 2. (злой богъ).  | лумзу(ң), яля хѣачілаңзы.         |
| 3. тигръ — (одѣтый по человѣчески).  | таска weiчең <sup>1</sup> .       |
| 4. дыханіе (уже по обилію дыханія видно, что этотъ богъ можетъ проскочить сквозь дырку). | субудѣбо.                         |
| 5. доска съ дыркой, колодка.   | тубу                              |
| 7. гвоздь.   | хадагайң.                         |
| 8. (желѣзный) заборъ.  | (селе) тура.                      |
| 9. (памятникъ:) голова старшей сестры, яля дочери?                                       | ујерзі геге ѣпу.                  |
| 10. мостъ.   | чо (чо).                          |
| 11. тѣпь.  | кемеку.                           |
| 12. (въ котлѣ съ масломъ):   | ујерзі самѣң.                     |
| 13. масляный котель.   | німіңе мічѣң.                     |

<sup>1</sup> Шаманъ только одинъ; weiчең (онгоновъ) — много,

Таблица XII.

1. заяць.	гумобб.
2. рыба.	німаба.
3. свиная голова.	віңга уцу.
4. приправы къ кушанью (капуста, рись).	мордогі.
5. мясной ножъ.	jel кужі.
6. (красная) водка.	(Фіljаң) аркі.
7. поднось.	пан-гаі (д'аі).
8. вѣрь.	шанза.
9. дождевой зонтикъ.	аба шанза.
10. стулья.	пайдёр.
11. цѣхе лаў-је.	
12. (старѣйшій богъ: пришелъ въ гости къ цѣхе лаўје).	далаба веічең.
13. шамаць (могущій пройти насквозь черезъ 9 лувокъ, выкопанныхъ въ землѣ:)	наіцулаң (самѣң).



14. (невидимое существо — ѣсть сердце и печенку у людей).	дачең лаў-је.
15. (ухаживаетъ за «14-мъ», чтобы тотъ не сердился).	јімахаң хўайкл.
16. солдатъ.	чуба.
17. дыханіе.	сузулўбу.
18. фартукъ.	чўнзы.

Таблица XIII.

1. хуї-хуї лаў-је.	
2. шашка.	лубу.
3. поясъ.	хата.
4. пожны.	лоў хуну.
5. (отрубленная) голова человѣка.	намѣ уцу.
6. шаманъ (показывающій «Фокусы»)	ујерзі самѣ.

7. лукъ.	капта.
8. стрѣла.	дѣня.
9. тетява.	фта.

#### Таблица XIV.

1. медвѣдь.	лубу веічең.
2. (паптера?).	јарба веічең.
3. шаманъ.	јіма(р)хан самѣң.

Јарба веічең хочетъ съѣсть шамана; но онъ не сможетъ этого сдѣлать, такъ какъ у шамана есть защитникъ въ лицѣ лубу веічең 'а.

#### Таблица XV.

1. таі таі мамо.	
2. таі лаѣје.	
3. разбойничья голова.	іумзу уцу.
4. (имена разбойниковъ)	капсаң (уцу).
5. —	шілаң (уцу).
6. дырка въ столѣ.	саңа.
7. голова самага дурного разбойника: (ее сняли съ дырки (6) и по- вѣсили <sup>1</sup> ).	јарба уцу.
8. шашка.	лубу.
9. столъ.	гоцо (к'оцо).

#### Таблица XVI.

1. хошең лаѣје <sup>2</sup> .	
2. (женщина).	хошең таі-таі.
3. котель (нагрѣтый).	мічең.
4. повѣшенный челоуѣкъ.	
5. котель 4-го; 4-й не смогъ падѣть на себя котель и потому по- вѣшенъ.	
6. зеркало.	толі.
7. репіс.	саула.
8. пупъ.	тутіза.

<sup>1</sup> Всплтъ на крючкѣ: деңбаде х'уаутага.

<sup>2</sup> По мандж. јаба-веічең (огонь-онгопъ).

9. женск. дѣтор. чл.	фыw(е) савла.
10. груди.	меме <sup>1</sup> .
11. желѣзные сапоги.	халѣан кула.
12. котель съ масломъ.	пимѣе мичең.
13. желѣзныя подставки котла.	селе пыла.

Надѣвая раскаленные котлы на головы, испытываютъ шамановъ (мужчину и женщину), настоящіе ли они; если нѣтъ, то ихъ подвѣшиваютъ вверхъ ногами (какъ напр. 4).

### Таблица XVII.

1. те-жен лаб-је самѣң.	
2. зеркало.	тоli.
3. (рубить людей).	дагу мава.
4. (въ родѣ «Спасителя» . . .)	хуі-хуі лаб-је (или цѣңхе лао је).
5. яма.	wл <sup>а</sup> .

Те-жен лѣчилъ больного. Пришелъ хуі-хуі и спрашиваетъ, вылѣчилъ ли онъ больного? Дагу мава стоятъ при этомъ и наблюдаетъ. Если тотъ не вылѣчилъ, то Д. рубить голову Те-жен'у и бросить его въ яму. Маленькое тоli (зеркало) подвѣшивается, а большое служитъ для лѣченія больного, котораго растираютъ этимъ зеркаломъ по животу.

### Таблица XVIII.

1. (съ рогами);	хуі-хуі лаб-је.
2. рога.	чу-зы (чуза).
3. (отверстіе съ ножами).	наіцулаң <sup>2</sup> саңа кужі.
4. мостикъ, лѣстница.	лаңгїр.

Тунель или отверстіе съ ножами; черезъ промежутокъ между ножами долженъ проскочить шаманъ, чтобы доказать, что онъ настоящій шаманъ.

### Таблица XIX.

1. бог(иня) съ цѣпочками.	сулензы (лабје) мава (маври).
2. желѣзо разнаго вѣса (въ 3 и 1½ пуда).	селе.
3. (сестра № 1-аго — Маври).	хуаңі учку.

<sup>1</sup> Остальныя названія частей тѣла см. въ словарѣ.

<sup>2</sup> Срв. Рис. XII, 13.

Мава—мужчина; маври — женщина.

Испытаніе шамапа: цѣли накалены; этого (или эту) Мава (Маври) не смогутъ удержать и 1000 человекъ. Хуацї-учку чрезвычайно ссрдятое существо—не боится огня; появляется изъ предметовъ, которые существовали за 8000—9000 лѣтъ.

### Таблица XX.

Прыгаетъ въ огонь — жаба потрі.

1. (человѣкъ по имени:)	потрі.
2. огонь.	жаба.
3. дыханіе.	судѹбу.
4. лежанка.	набан.
5. дрова.	мо.

Также — испытаніе шамапа.

### Таблица XXI.

Каска веїчең.

1. шаманъ на лошади.	моріп сѣмѣң.
2. голубь (можетъ лѣчать).	кычку.
3. павлинь.	фың-хуаң лаїје.
4. (привязанный) медвѣдь.	лубу веїчең.
5. назв. <i>дерева</i> :	т'ор фодобїң.
6. барабанчикъ.	їімчең.

### Послѣсловіе.

#### Источникъ моихъ свѣдѣній.

Въ началѣ весны 1907 г. я встрѣтилъ на улицѣ въ Петербургѣ мальчика-китайца, служившаго въ Китайскомъ посольствѣ, и разговорился съ нимъ; я спросилъ его, не говоритъ-ли онъ по-монгольски, на что онъ отвѣтилъ отрицательно, добавивъ, что онъ знаетъ монгола («шїона»), живущаго въ Петербургѣ и служащаго у г. Г. (моего товарища по университету). Когда я спросилъ у Г. про его слугу-монгола, Г. удивился, такъ какъ считалъ своего слугу за китайца. На другой-же день «китасецъ» былъ у меня. Я заговорилъ съ нимъ по китайски, а потомъ спросилъ названія разныхъ предметовъ на его родномъ языкѣ; названія оказались манджурскими, а не монгольскими; на мой вопросъ, какой это языкъ, онъ мнѣ сказалъ: «манджурскій, — я манджуръ».

Послѣ этого я занимался съ нимъ разъ 5—6 по 1—2 часа. Вскорѣ ман-джуръ уѣхалъ въ Манчжурію<sup>1</sup>.

Мой манчжуръ называлъ себя Юй (玉) се (или си) -юй<sup>2</sup>.

Его данныя о мѣстѣ рожденія и дѣтскихъ годахъ были совершенно фантастичны (будто онъ родился въ деревнѣ Бу-дц-тѹенъ въ 80 верстахъ отъ Благовѣщенска или Айгуна и въ 60 в. отъ Хабаровска). Определенно онъ называлъ себя шаманомъ (сама) и говорилъ, что его братъ, служившій въ то время на станціи Кит.-Вост. ж. д. Джалангунъ, еще лучшій шаманъ.

Юй говорилъ сносно по русски и по китайски; за трехлѣтнее пребываніе въ Россіи выучился нѣсколькимъ выраженіямъ по нѣмецки и эстонски, а раньше по



Портретъ<sup>3</sup> манчжуръ Юй или Туньдэ.

японски. Нѣсколько словъ онъ приводилъ мнѣ по солонски и дахурски (и тѣ и другія крайне сомнительны). Читать и писать по манчжурски онъ будто-бы умѣлъ, но позавѣлъ — я убѣдился, что онъ не могъ ни читать, ни писать по манчжурски.

Во время русско-японской войны Юй былъ русскимъ лазутчикомъ, затѣмъ взявъ въ качествѣ боя въ Россію профессоромъ Медич.-Акад. въ СПб. Ц. ф. М., у котораго жилъ также и на дачѣ въ Эстляндіи. Будучи уволенъ, поступилъ къ Г.

Новыя данныя о моемъ манчжурѣ я получилъ весной 1911 г. отъ А. В. Гребенщикова (нынѣ и д. проф. манчжурской словесности въ Восточномъ Институтѣ во Владивостокѣ). А. В. часто видѣлся съ Юй втеченіи лѣта 1910 г. въ Айгунѣ и слышалъ отъ него о моихъ занятіяхъ съ нимъ. По манчжурски онъ называлъ себя Туньдэ. Тамъ Юй уже точно указалъ свою родину и мѣсто постоянного пребыванія:

---

<sup>1</sup> Въ августѣ 1909 г. я его мелькомъ видѣлъ вновь въ Петербургѣ, но уже не узналъ ничего новаго.

<sup>2</sup> По русскому паспорту, выданному ему весной 1907 г.: Уой-сію-юй, 22 лѣтъ, буддистъ.

<sup>3</sup> Снимокъ сдѣланъ моимъ братомъ Д. Д. Рудневымъ. Клише (какъ и клише таблицы на стр. 069) — работы С. М. Прокудина-Горскаго.

маньчжурскую деревню Офоро-токео, называемую по дахурски Гарышань и по китайски Ка-лу-шань 未路山<sup>1</sup>, гдѣ живеть его жена и гдѣ у него есть свой домъ и земля.

Тунда — знаменитый маньчжуръ и какъ разъ въ то время отслуживать своей срокъ рядовымъ въ полицейско-дозорномъ отрядѣ г. Айгуниа Сун-зицъ зун-зунъ, поэтому А. В. видѣлъ его очень мало и не смогъ записать отъ него данныхъ по языку.

Юй очень любитъ рисовать и рисовать по памяти шаманскія сцены. Мнѣ онъ нарисовалъ 21 сцену, разрисовавъ ихъ акварельными красками; я даю описаніе этихъ рисунковъ и одинъ образецъ привожу въ цинкографическомъ воспроизведеніи<sup>2</sup>. А. В. Гребенщикову онъ тоже нарисовалъ нѣсколько шаманскихъ рисунковъ, но я ихъ не видѣлъ. У проф. Ц. ф. М. Юй еще показывалъ камланіе, но я уже не могъ его упрощить.

При просмотрѣ отдельныхъ словъ, выраженій и рисунковъ мнѣ помогали своими совѣтами В. Л. Котвичъ, В. М. Алексѣевъ, А. П. Пвановъ, А. В. Гребенщиковъ, Л. Я. Штернбергъ и покойный Ф. В. Муромскій. За все ихъ указанія я имъ крайне признателенъ.

Записано мною около 450 словъ и 105 выраженій, отрывки шаманской пѣсни съ неяснымъ текстомъ, котораго Юй мнѣ не смогъ объяснить<sup>3</sup>, и съ отрывками мелодій<sup>4</sup>.

### Общія замѣчанія.

Интересъ моего небольшого матеріала заключается, на мой взглядъ, въ томъ, что я здѣсь даю впервые образцы современнаго *разговорнаго маньчжурскаго языка*.

Литературному, письменному маньчжурскому языку посчастливилось: существуетъ не мало пособій для его изученія. Не мало есть данныхъ по отдельнымъ маньчжуро-тунгусскимъ говорамъ. Я не буду ихъ перечислять, такъ какъ прекрасный обзоръ этихъ послѣднихъ данъ В. Л. Котвичемъ въ Живой Старинѣ (т. XVIII, в. 2-3 за 1909 г., стр. 206-218 при статьѣ «Матеріалы для изученія тунгус-

1 На правомъ берегу Амура, противъ русскаго селенія Гродеково на полпути изъ Айгуниа въ Амба Сахалинъ (Да-хэй-хэ), въ 18 верстахъ отъ него.

2 См. стр. 069 сл.

3 По словамъ Ивановскаго (Mandjurica 10—11) пѣсня, соответствующая у него моему № 4 (Срв. Рудн. Мелодій № 48), непонятна никому, хотя и распространена и въ Забайкальи и въ Маньчжуріи.

4 Кроме того онъ мнѣ пѣлъ китайскія пѣсни о войнѣ, но ихъ я совершенно не имѣлъ времени записать, желая использовать все, что онъ мнѣ могъ дать въ области маньчжурскаго языка.

ских шарфчий»). Но почти все прежние ученые отрицали существование теперь разговорного манджурского языка<sup>1</sup>.

Я сам в первый раз услышал разговорный манджурский язык в 1903 г. в поезде Китайской Восточной жел. дороги, начиная от самой ст. «Маньчжурия». В Цицикарѣ на улицѣ я слышал дѣтей, говорящих на этомъ языкѣ; мои свѣдѣнія были подтверждены также лицами, жившими в Маньчжуріи долгое время. По моему — очень важенъ фактъ, что сами говорившіе на этомъ языкѣ называютъ себя *манджурами* и свой языкъ *манджурскимъ* и отличаютъ его отъ сибирскаго, сибирскаго и пр.<sup>2</sup>.

Фактъ существованія теперь манджурскаго разговорнаго языка в сѣверной Маньчжуріи не можетъ подвергаться никакимъ сомнѣніямъ.

Во всякомъ случаѣ изъ моего матеріала можно видѣть, что окитаеваніе далеко не захватило манджуровъ в такой сильной степени, какъ о немъ принято думать и говорить<sup>3</sup>. Также, какъ и в Восточной Монголіи, здѣсь замѣтно культурное вліяніе: приносятся китайскія наименованія вмѣстѣ съ предметами китайской культуры; впрочемъ нерѣдко можетъ еще быть подвержено сомнѣнію, вѣдѣли ли мы дѣло съ китайскимъ заимствованіемъ в манджурскомъ языкѣ, или наоборотъ съ заимствованіемъ в китайскій языкъ изъ области манджурскаго или монгольскаго языка.

Не желая здѣсь дѣлать никакихъ выводовъ или заключеній на основаніи такого небольшого матеріала, в области для меня довольно чуждой, для языка, которымъ я практически не владѣю, я оставляю за собой право в будущемъ возвращаться къ этому матеріалу.

Укажу только на явленія особенно интересныя для монголиста, напоминающія о явленіяхъ монгольскаго языка: слова токуцъ или току́ң (пятнадцать) || *письмъ*, «стофокоп»; кычку (голубь) || «гувечіке»; мӯ (вода) || «меке»; цā (деньги) || «цїха»,

<sup>1</sup> Можно только удивляться упорному мнѣнію нѣкоторыхъ ученыхъ [напр. Извѣстія Восточнаго Института, т. I, стр. XLVIII сл. (Владивостокъ 1900 г.)] о почти полномъ вымирании манджурскаго живого языка, особенно послѣ компетентныхъ данныхъ А. О. Иванова (Mandjurica V, прим. 1). Теперь еще разъ писалъ противъ мнѣній И. И. Захарова и де-ля Брюньера — А. В. Гребенщиковъ (Изв. Вост. Инст. т. XXXII, вып. 2. «Краткій очеркъ образцовъ Маньчжурской литературы» стр. 3 сл., 7 сл., 11 и др. Владив. 1909). Срв. затѣмъ данныя А. Рудакова: «Общество И-хэ-туанъ и его значеніе в послѣднихъ событіяхъ на Дальнемъ Востоцѣ» (ibid. т. II, вып. 3, стр. 70) и статьи В. Ф. Ладыгина «Г. Цицикарѣ» («Харбинскій Вѣстникъ», 20 іюля 1903 г., № 18); у Доброл. стр. 79—80; у Шкуркина стр. 28—29 (сумбурныя свѣдѣнія).

<sup>2</sup> Впрочемъ и *сибо* называютъ себя нерѣдко манджурами. Мой манджурскій разговорный языкъ близокъ къ письменному манджурскому, но не совпадаетъ съ нимъ. Сибирскій говоръ ближе къ письменному, чѣмъ мой.

<sup>3</sup> Н. И. Кротковъ, знатокъ манджурскаго языка, которому я показалъ эти матеріалы, нашелъ, что, судя по моимъ записямъ, китайское вліяніе у Юй'я выразилось в звуковомъ составѣ, т. е. съ фонетической стороны.



гдѣ происходитъ стяженіе двухъ слоговъ въ одинъ, съ исчезновеніемъ согласнаго между двумя гласными. (Срв. Рамст. Сравн. фон. § 19 сл.).

Другія фонетическія пзмѣненія и параллели въ области манджуро-тунгусскихъ, а также монгольскихъ и турецкихъ языковъ и ихъ нарѣчій можно теперь сдѣлать, привлекая другой матеріалъ. Я же далъ здѣсь только параллели изъ шшешнаго манджурскаго языка и изрѣдка близкія формы изъ другихъ говоровъ, чтобы помочь ориентироваться лицамъ, не имѣя подготовленнымъ въ данной области.

На моемъ магистерскомъ диспутѣ А. Н. Самойловичъ совершенно основательно указалъ, что многія изъ приведенныхъ мною въ диссертациі<sup>1</sup> двойныхъ словъ, необъяснимыхъ пока изъ монгольскаго языка, объясняются изъ турецкихъ; напр.:

гал-хұл огонь, гдѣ гал *монг.* огонь, кұл *тур.* зола;

түрүл-түхэ родня, гдѣ второе по мнѣнію А. Н. — *тур.* тубан родственникъ<sup>2</sup> и т. д.

Вернувшись съ диспута, Г. И. Рамstedтъ и я просматривали печатаемые здѣсь мною манджурскіе матеріалы, и у насъ явилось предположеніе, что нѣкоторые изъ монгольскихъ двойныхъ словъ, съ непонятнымъ вторымъ словомъ, объясняются изъ манджурскаго языка, напр. (с. 1.):

сәрһә-хүрһә бумага (второе: гшида) по *мандж.* «хоошап» бумага; народное осмысленіе изъ этого слова со вставнымъ р (по аналогіи съ сәрһап изъ «чабасуш» бумага<sup>3</sup>).

Далѣ въ § 61 «черіг чуура» (войско), гдѣ во второмъ словѣ можно подозрѣвать *мандж.* «чооха» || чува (солдаты)<sup>4</sup>.

Первое время часть сообщеннаго Юй'емъ матеріала казалась мнѣ невѣрною (кое гдѣ еще остались вопросительные знаки), но со временемъ я убѣдился, что если Юй и забылъ кое что, то очень не много — напр. мнѣ было сначала странно, что пініре значить *осень*, тогда какъ въ письм. «ніѣнпіјері» — *весна*, пока мнѣ А. В. Гребенщиковъ не сообщилъ, что у *дахуровъ* «намур» значить *весна*, а у вѣхъ монголовъ это самое слово значить *осень*<sup>5</sup>.

1 Рудн. МВМ. стр. 202-3.

2 Это мнѣ представляется сомнительнымъ ввиду заднихъ гласныхъ, хотя возможна ассимиляція. Въ Опытѣ словаря Радлова есть еще интересное: урук-туккап, родня.

3 Въ *монг.* яз. есть нѣсколько случаевъ такой вставки р («напр.» *дэрбѣтск.* «манцір-мутъ» и пр.

4 Я вспоминаю одинъ случай г || р на монг. почвѣ: *вост. (тумутъ) агālці*, (*дэрбѣт-Кобдо. ālqin*), *письм. (вост.) «абалці» || дэрбѣт. (Астраханск.) арālqin* (*письм. калмыцк.* тоже; срв. А. Позднѣевъ «Калмыцко-русскій словарь» СПБ. 1911).

5 Вообще провѣрка при помощи устныхъ разспросовъ по части манджуровѣдѣнія и шаманства, а также справки по печатнымъ источникамъ все больше меня убѣждали, что собранный мною матеріалъ въ общемъ надеженъ.

## Условныя обозначенія и сокращенія.

Буквы употреблены въ значеніи, усвоенномъ мнѣ русской лингвистической азбукой, согласно съ примѣненіемъ ее мною въ моихъ работахъ по монголо-вѣдѣнію<sup>1</sup>. Для незнакомыхъ съ этими трудами я даю здѣсь нѣсколько практическихъ указаній:

—̣ media lenis. (Звукъ средній между слабымъ и сильнымъ: между б и п, з и с, г и к, д и т и т. д.).

ˊ особенно сильное удареніе<sup>2</sup>.

—̣̣ звукъ болѣе передній, чѣмъ основной (а > ä).

—̣̣̣ звукъ еще болѣе передній (а > ä > ạ̈).

—̣̣̣̣ краткость.

—̣̣̣̣̣ долгота.

—̣̣̣̣̣̣ раздѣльное, неслитное произношеніе.

—̣̣̣̣̣̣̣ аспирація, «придыханіе».

—̣̣̣̣̣̣̣̣ палатализація, «смягченіе».

- (послѣ слова) — основа глагола.

—̣̣̣̣̣̣̣̣̣ — носовой гласный.

—̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣ — слогообразующій согласный.

o — звукъ средній между о и у.

o — звукъ средній между о и а.

e — звукъ между е и ы.

ö — звукъ = англійск. th(e).

w — билабіальный (губо-губной) спираптъ.

i, y, \* — (маленькія буквы) бѣглый звукъ (gleit-laut).

|| соответствуетъ (письменному).

крупный шрифтъ = транскрипція.

« » (лапочки при крупномъ шрифтѣ) — форма письменнаго языка.

„ “ (ковычки) — данныя, заимствованныя мною изъ печатныхъ или устныхъ источниковъ<sup>3</sup>.

(?) — сомнительныя данныя.

Табл. — ссылка на тетрадь съ шаманскими рисунками (см. стр. 065 и 075).

1 Рудн. МВМ., Мелодін, и Рамст. Сравн. Фон.

2 Вообще-же удареніе краткое (напоминающее удареніе въ монгольскомъ языкѣ). Вездѣ, гдѣ удареніе не обозначено особо, оно находится на первомъ слогѣ съ начала.

3 Транскрипція другихъ лицъ сохранена мною въ неприкосновенномъ видѣ.

Цитаты (источники и пособия печатные<sup>1</sup> и устные).

Греб. — устные сообщения и догадки А. В. Гребенщикова, оставленного при Восточном Институте во Владивостоке для приготовления къ профессорскому званію по кафедрѣ манджурской словесности (съ осени 1911 — и д. проф. тамъ-же).

Греб. (Айгунъ) = манджурскій говоръ окрестностей Айгуна; районъ: гор. Сахалинъ, внизъ по Амуру, до деревни Хунь маор-дзи.

Греб. *дахур.* = дахурскій говоръ изъ Цицкарекаго района.

Греб. (Цицк.) = манджурскій говоръ окрестностей гор. Цицкара и по теченію р. Ноши до г. Бутха.

Доброл. = Хэйлуцзянская провинція Маньчжурія... Составилъ... Н. А. Добролювскій. Харбинъ. 1906.

Зах. = И. Захаровъ. Маньчжурско-русскій словарь. СПб. 1875.

Ивановскій, Mandjurica = Ивановскій, А. О. — Mandjurica. I. Образцы солонкаго и дахурскаго языковъ. СПб. 1894.

Ивановскій, Хрестом. = Маньчжурская хрестоматія. I, II. Сост. А. О. Ивановскій. СПб. 1893.

Котв. = устные сообщения и догадки прив.-доц. Вл. Людов. Котвича<sup>2</sup>.

Мур. — устные сообщения моего покойнаго ученика (оставленного при Уни-

верситетѣ для приготовления къ профессорскому званію по манджурской словесности) Федора Васильевича Муромскаго<sup>3</sup>. (Род. 1878 г. умеръ 11/24 авг. 1910).

Поповъ. = Палладій и П. С. Поповъ. Китайско-русскій словарь т. I и II. Пекинъ.

Рамст. Сравни. Фоп. = Г. I. Рамстедтъ. Сравнительная фонетика монгольскаго племеннаго языка и халха'ско-ургулскаго говора. Переводъ студентовъ Фак. Вост. яз. И. СПб. Унив. съ перваго пѣмец. изд. подъ ред. пр.-доц. А. Д. Руднева, съ дополи. автора, СПб. 1908.

Руди. МВМ. = А. Д. Рудневъ. Матеріалы по говорамъ Восточной Монголіи. СПб. 1911. (Изд. Фак. Вост. яз. СПб. Унив. № 30).

Руди. Мелодіи = А. Д. Рудневъ. Мелодіи монгольскихъ племенъ. СПб. 1909. (Зап. ИРГО. по отд. этногр. т. XXXIV, Сборн. въ честь... Гр. Н. Потапина).

Шимк. = Матеріалы для изученія шаманства у гольдовъ П. П. Шимкевича (подъ ред. М. Я. Сибирцева). Хабаровскъ. 1896. (Зап. Приамурскаго отдѣла Имп. Русск. Геогр. Общ. т. I, вып. 2). [На эту книгу мнѣ указалъ Вл. Л. Котвичъ].

Шкуркинъ = „Хулашъ-чэнъ“ Слу-

1 Мой списокъ не является исчерпывающимъ, да и не претендуетъ на полноту, такъ какъ литературу можно узнать изъ: Гг., Котвича и Laufeg'a.

2 Въ его «Матеріалахъ для изученія тунгусскихъ нарѣчій, I, Образцы языка сунгарійскихъ гольдовъ» (Жив. Старина 1909, II—III) дана обстоятельная справка о всѣхъ собирателяхъ и матеріалахъ по живымъ манджуро-тунгусскимъ нарѣчійамъ.

3 Его труды находятся у пр. доц. Вл. Л. Котвича.

шателя III курса П. В. Шкуркина (Изв. Вост. Инст. т. III, в. IV. Владивостокъ. 1902 г.).

Harlez. = La religion nationale des Tartares orientaux mandchous et mongols, comparée à la religion des anciens chinois, d'après les textes indigènes, avec le rituel tartare de l'empereur K'ien-long, traduit pour la première fois par Ch. de Harlez. (Avec 8 planches) Bruxelles. 1887 [Mémoires couronnés et autres Mémoires publiés par l'Acad. royale de Belgique. XL].

Gr. = Grube, Wilh<sup>1</sup>. Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis nebst grammatischen Bemerkungen mit vergleichender Berücksichtigung der übrigen tungusischen

Dialekte. St.-Pbg. 1900. (Anhang zum III Bande труда L. v. Schrenck. „Reisen und Forsch. im Amur-Lande...“).

Laufer, Berth. = Skizze der manjurischen Literatur. „Keleti Szemle“, B. IX, 1—53; 1908 г. Budapest.

Radloff. = акад. В. В. Радловъ.

P. Schmidt. = Der Lautwandel im mandchu und mongolischen von —. Peking. 1898. (Extr. from the Peking Oriental Soc. Journ. Vol. IV).

«хеси токтобуха манцусай ве-чере медеге кооли бiтхе» Бiбл. Сиб. Унив. Xyl. 844<sup>2</sup>. 6 тетр. (со множествомъ рисунковъ предметовъ шаманскаго культа въ 6-й тетр.; Изд. 1747 года)<sup>3</sup>.

### Названія языковъ и нарѣчій.

*англ.* = англійскій языкъ.

*гольд.* = гольдскій языкъ.

*греч.* = греческій языкъ.

*дахур.* = дахурскій языкъ<sup>4</sup>.

D., D.<sup>1</sup>, D.<sup>2</sup> и пр. = *дахур.*; см. объясненіе при S.

*кит.* = китайскій языкъ.

*лат.* = латинскій языкъ.

*монг.* = монгольскій языкъ.

*монг. вост.* = монгольскіе восточные говоры изъ области описанныхъ мною въ Рудн. МВМ.

*онкорСолон.* = онкорь - солонскій языкъ.

*сибо* = языкъ сибишцевъ или сибо.

*сол.* и *солон.* = солонскій языкъ.

S., S.<sup>1</sup>, S.<sup>2</sup> и пр. Сокращенныя названія для *солонговъ* (S.) и *дахурговъ* (D), согласно обозначенію ихъ въ Mandjurica A. O. Ивановскаго на стр. VI сл.).

*тур.* = турецкіе языки.

*хУрг.* = халхаско-ургулскій говоръ монгольскаго языка.

1 Срв. еще интересныя указанія на вліяніе манджурскаго языка на китайскій въ его «Zur Peking'er Volkskunde» (Veröffentlichungen aus dem Königl. Museum f. Völkerkunde B. VII. Berlin 1901). Также P. Schmidt, 49 и пр.

2 Есть еще экземпляръ Xylogr. 46.

3 Кроме этого во многихъ манджурскихъ словаряхъ (напр. въ Азіатск. музеѣ Акад. Наукъ) есть объясненіе разныхъ шаманскихъ терминовъ, но я предоставляю болѣе обстоятельную разработку моего небольшого матеріала специалистамъ манджуровѣдамъ и «шаманистамъ».

4 Самъ я всегда слышала дабур или дагур, но для единообразія съ манджуристами я согласился писать дахур.

## P. S.

Настоящую работу<sup>1</sup> я съ самаго начала рѣшилъ посвятить профессору Вильгельму Томсену въ Копенгагенѣ. Въ январѣ 1911 г. я обратился въ Данию съ запросомъ, не предполагають ли тамошніе ученые ознаменовать день семидесятилѣтія рожденія Томсена изданіемъ особаго юбилейнаго сборника, имѣя звиду помѣстити въ немъ настоящую статью. Сначала мнѣ отвѣтили отрицательно, но затѣмъ, подѣ вліяніемъ моего запроса, дѣйстви- тельно организовали сборникъ; въ полученномъ мною въ апрѣлѣ приглаше- ніи принять участіе въ немъ размѣры статей для него были (по финансо- вымъ соображеніямъ) ограничены 8-ю страницами и кромѣ того русскій языкъ и наша транскрипція не допускались. Длинная переписка съ нѣсколь- кими учеными организаторами, съ редакторомъ и издателемъ сборника не привела къ желательнымъ результатамъ и мнѣ не осталось ничего другого, какъ отказаться отъ участія въ этомъ сборникѣ, возникшемъ, строго говоря, по моей инициативѣ.

Не могу не высказать пожеланія, чтобы на будущее время въ сбор- никахъ по востоковѣднію русскій языкъ былъ допущенъ на равныхъ пра- вахъ съ другими «главными» языками.

Андрей Рудневъ.

СПБ. Ноябрь 1911 г.

---

<sup>1</sup> На основаніи издаваемого здѣсь матеріала мною былъ прочтенъ докладъ въ засѣ- даніи Вост. Отд. 20 декабря 1907 года. (Срв. Зап. В. О. XVIII, стр. XXI).